

40

LIVRES
ESPACES LATINOS
MAI-JUIN

De Belles Latinas en France à Bellas Francesas chez les Latinos

Sous l'initiative de notre publication et de notre expérience comme gestionnaire du festival littéraire **Belles Latinas** et l'incontournable soutien de **l'Institut Français** au Chili, en Argentine et en Uruguay, nous avons concrétisé, en avril dernier, le projet d'inviter en Amérique latine des écrivains français pour dialoguer avec des écrivains latino-américains déjà venus à notre manifestation en France. Un pari tenu et une suite en avril 2014, dans le cadre de la Journée Mondiale du Livre.



Le 22 avril 2013 sur la Plaza de Armas de Santiago, de gauche à droite : Lancelot Hamelin, Jean-Philippe Toussaint, Mathias Énard, Emmanuel Pineda (Ambassade de France au Chili) et Januario Espinosa (*Espacios Latinos*)

Grand étonnement pour nous tous, les premières rencontres Bellas Francesas, malgré la modestie des moyens, les temps de crise guère favorables à la naissance de nouveaux projets culturels et un délai très court pour sa préparation, trois écrivains français, de grande notoriété et traduits en espagnol, – **Mathias Énard**, **Lancelot Hamelin** et **Jean-Philippe Toussaint** – se sont rendus dans trois pays du cône sud, le Chili, l'Argentine et l'Uruguay **du 20 au 30 avril 2013**, rendant ainsi possible notre idée de donner vie à notre festival Bellas Francesas, l'autre face de Belles Latinas.

Depuis quelques années déjà, pour le programmateur des Belles Latinas, le souhait de faire se rencontrer des auteurs français et latino-américains en France, est devenu réalité et a permis de créer des passerelles qui montrent que la littérature n'a pas de frontières ni de contours géographiques. L'un d'entre eux, lors de Belles Latinas en 2009, en nous remerciant pour notre invitation

nous lançait sous forme de boutade : *“Quand l'Amérique latine nous invitera-t-elle à rencontrer sur le terrain les auteurs latinos ?”* Un bon défi que nous avons trouvé cohérent surtout pour nous qui avons compté, depuis la fondation de Belles Latinas, avec le soutien des institutions françaises dont, en premier lieu, le Centre national du livre. Nous savions, en plus, que sans le concours d'une institution francophone ou des services culturels de la France dans des pays d'Amérique latine, concrétiser ce projet nous serait impossible.

Début 2010, nous avons pris contact avec **Paul De Sinety**, responsable de la diffusion du livre français à l'étranger auprès de l'Institut français, pour lui présenter notre projet. La crise, déjà installée, dans le paysage culturel français, il nous demandait d'être patients en nous promettant de nous aider éventuellement avec le financement de trois billets d'avion. Lors de nos aller-retour en Amérique latine et notre riche correspondance avec des acteurs locaux, il était évident que Bellas Francesas était plutôt séduisante et beaucoup de nos amis latino-américains nous ont encouragé à continuer dans notre quête.

Nous savions que les encouragements et les bonnes intentions ne suffisaient pas et nous avons profité d'une de nos visites au Chili pour rencontrer le tout nouveau directeur de l'Institut Français, **Patrick Bosdure**, qui s'est montré enthousiaste et nous a invité à contacter une personne du bureau de promotion du livre français à Buenos Aires qui s'est montré lui aussi disposé à nous soutenir. Certes, il nous restait à trouver le financement pour le voyage et le séjour durant dix jours des écrivains français. Nous attendions toujours le financement de Paris mais une partie de la solution est venue de Buenos Aires qui prenait en charge deux écrivains. Il nous restait à trouver la différence correspondant aux frais de voyage et séjour du troisième écrivain. Nous étions fin 2012 et la trésorerie de Belles Latinas en déficit à cause des retards dans les règlements d'une partie de nos partenaires de l'édition de novembre 2012.

Rappelons que le festival des Belles Latinas a invité depuis sa création, en octobre 2002, 227 écrivains latino-américains, dont beaucoup d'entre eux sont restés depuis en contact avec nous, tissant ainsi de véritables liens d'amitiés. Début janvier 2013, dans le cadre d'un reportage à Santiago pour le festival de théâtre “San-

EN SANTIAGO Y VALPARAÍSO, DEL 22 AL 24 DE ABRIL:

Festival literario "Bellas Francesas" llega a Chile

Tres destacados autores francófonos participarán en este encuentro con escritores chilenos, organizado por los creadores de "Bellas Latinas".

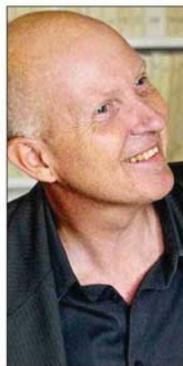
MARILÚ ORTIZ DE ROZAS

Tras doce años dirigiendo en Francia el festival "Bellas Latinas", al que ha invitado a más de doscientos escritores latinoamericanos, Janvier Espinosa invierte los roles y trae a nuestro país, y a continuación a Argentina y Uruguay, a tres destacados escritores francófonos: el belga Jean-Philippe Toussaint, y los franceses Mathias Enard y Lancelot Hamelin. El primero, Toussaint (1957), destaca por la originalidad y frescura de su escritura, sus innovadores relatos introducen voces y giros que sorprenden y cautivan al lector. Le han valido reconocimientos como el Premio Médicis, en 2005, por "Huir", el segundo tomo de su trilogía que concluye con "La verdad sobre Marie", publicada en español por editorial Anagrama. Mathias Enard (1972) aborda la biografía histórica, en "Habitantes de batallas, de reyes y elefantes" (Premio Goncourt de los liceanos en 2010), y la novela de contingencia, en "Calle de los Ladrones", con un cuidado estilo y profundidad conmovedora. Ambas obras han sido publicadas en español por Mondadori y recién llegaron a Chile. Lancelot Hamelin (1972) cultiva principalmente el género dramático, y su primera novela, "El toque de queda de octubre", publicada en 2012, ha obtenido elogiosos comentarios en Francia.

"Este encuentro literario, que bautizamos 'Bellas Francesas', es una continuidad del diálogo



Mathias Enard (1972) trae a Chile biografía histórica y novela de contingencia.



Jean-Philippe Toussaint (1957) propone una escritura que trasciende los moldes de la narrativa.



Lancelot Hamelin (1972) es un dramaturgo que publicó el año pasado una celebrada novela.

entre las culturas que hemos propiciado, y queremos que se aplique no solo a la literatura, sino también a la música y la pintura", destaca Espinosa, periodista y gestor cultural chileno radicado en Francia desde hace más de tres décadas.

El evento se enmarca dentro de las actividades en torno al Día Internacional del Libro, organizado por la Cámara Chilena del Libro, en la Plaza de Armas, en cuyo acto inaugural, el lunes 22 al mediodía, participarán los invitados de "Bellas Francesas". En ese mismo escenario, al día siguiente, a partir de las 17:00

horas, Lancelot Hamelin abordará junto a Nona Fernández la relación entre el teatro y la literatura; luego Jean-Philippe Toussaint, que además es cineasta, conversará con Marco Enriquez-Ominami sobre cine y literatura; y finalmente, Mathias Enard y Mauricio Electoral se referirán a los viajes, como fuente de inspiración en la literatura.

Asimismo, los escritores participarán en conferencias en tres universidades: en el Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago (lunes 22 a las 18:30 horas), en la Catedral Bolaño de la Universidad Diego

Portales (martes 23 a las 11:30 horas), y en la Escuela de Ingeniería de la Universidad de Chile (el 24 al mediodía). Finalmente, el 24 a las 19:00 horas participarán en un encuentro moderado por Rafael Gumucio en Valparaíso, organizado por la Alianza Francesa de Viña del Mar, en el Centro Cultural La Piedra Feliz, entre otras actividades.

"Bellas Francesas" cuenta con el apoyo del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y del Instituto Francés de Chile, y esperan replicarlo todos los años, como su festival hermano, en Francia.

tiago a Mil" et le Sommet Europe-Amérique latine, le directeur de cette publication rencontra un de ces écrivains qui, en connaissant nos soucis matériels, nous a conseillé de nous rapprocher du **Conseil des Arts et de la Culture** (le ministère de la culture du Chili) et de solliciter leur soutien. L'accueil a été plutôt chaleureux mais les formalités à suivre complexes. Il fallait se présenter à un concours et nous avions que peu de jours pour le faire. Certes lorsqu'il y a la motivation et la ténacité pour un projet comme celui-ci, symboliquement important pour dire merci à la France, en obtenant des autorités chiliennes un soutien, nous avons pu ainsi "boucler la boucle" entre les deux projets. Beaucoup d'heures de travail, de documentation, d'argumentation et notre dossier était prêt pour un concours dont un jury devait nous noter et juger le bien-fondé de notre demande. Début février, par un appel téléphonique, nous apprenions, avec étonnement, la réponse positive et nous obtenions ainsi le financement pour compléter le budget des premières Belles Francesas au Chili.

Une équipe s'est rapidement constituée autour de l'Institut Français à Santiago et des heures de téléphone, Skype et courriels pour arriver à une programmation où la littérature française a

trouvé des bons interlocuteurs au Chili. Notamment à la **Camara Chilena del Libro**, institution privée qui regroupe les éditeurs, distributeurs et libraires chiliens et organise, entre autres, une série d'événements dont la Feria del Libro de la Plaza de Armas à Santiago, la dernière semaine d'avril inscrite dans la **Journée Mondiale du Livre**, le 23 avril, date choisie par l'Unesco en commémoration de la mort de Cervantes, de Shakespeare et de Inca Garcilaso de la Vega.

Entre temps, le bureau du livre à Buenos Aires et le service culturel de l'Ambassade restaient très actifs pour la programmation qui allait s'inscrire dans la 39^e Feria del libro, une des plus importantes manifestations de ce type en Amérique latine. Pour sa part, l'Ambassade de France en Uruguay avait été contactée pour l'associer aux Belles Francesas et la réponse a été aussitôt très positive. Il faut dire que parmi nos écrivains-amis figure l'Uruguayen **Carlos Liscano**, qui était déjà venu trois fois à Belles Latinas pour présenter son œuvre littéraire très riche et éditée en français aux éditions Belfond. Carlos, après un exil en Suède, est rentré dans son pays où, grâce à l'alternance politique, il a été nommé directeur de la Bibliothèque nationale de Montevideo. Il nous a tout natu-



Rencontre entre **Jean-Philippe Toussaint** et **Marco Enriquez-Ominami** sur la plaza de Armas de Santiago...



Carolina Tóha, maire de Santiago donne la bienvenue aux écrivains français le lundi 22.



Anaïs Denet, interprète volontaire, à l'Université de Santiago du Chili... le lundi 22 avril.

40

LIVRES

ESPACES LATINOS
MAI-JUIN

rellement proposé d'organiser dans ses salons les rencontres avec les écrivains français.

Du fait des délais très courts dont nous disposions, les choix des écrivains ne fut pas chose facile. Inviter des auteurs très sollicités pour quelques semaines plus tard était impensable. L'équipe de l'Ambassade de France en Argentine avait contacté **Jean-Philippe Toussaint** publié aux éditions de Minuit et **Mathias Énard** aux éditions Actes Sud. Il manquait le troisième. Nous mêmes, avons profité de la présence de **Véronique Ovaldé** à nos Bellas Latinas de novembre dernier pour lui proposer le projet et elle nous a félicité et encouragé en nous donnant son accord. Or fin février, elle nous communiquait avec regrets que dans le cadre de la promotion de son dernier livre, elle devait se rendre au Québec aux mêmes dates. Il fallait trouver en peu de jours le troisième écrivain. Nous avons activé tous nos réseaux littéraires et après des dizaines de coups de téléphones et de courriels, nous avons obtenu l'accord de **Lancelot Hamelin**, dramaturge qui venait de publier son premier roman aux éditions Gallimard.

Après la manifestation, le bilan est positif et encourageant et l'ensemble des partenaires a donné déjà son accord pour la reconduire en avril 2014. Nous souhaitons souligner dans ces lignes en forme de bilan, le grand écho que cette manifestation a rencontré dans la presse des trois pays en soulignant la présence des auteurs français ainsi que la capacité de tous à mutualiser des efforts pour que cette belle expérience se renouvelle comme nous l'espérons tous.

Pour conclure, nous souhaitons remercier vivement tous les acteurs qui ont rendu possible cette manifestation : tout d'abord une partie de notre équipe littéraire à Lyon qui a sacrifié de nombreuses heures pour atteindre en très peu de temps les objectifs de cette manifestation : **Olga Barry**, **Catherine Collet-Pintado**, **Anne-Claire Huby**, **Géraldine Rigot**, **Laura Silleros** (qui a traduit pendant un week-end entier des textes de Lancelot Hamelin en espagnol), les attachés de presse des maisons d'éditions à Paris des auteurs invités, **Catherine Goffaux** de la Bibliothèque municipale de Lyon.

Pour les acteurs au Chili tout d'abord toute notre reconnaissance à **M. Marc Giacomini**, Ambassadeur de France au Chili ainsi que **Emmanuel Pineda**, premier conseiller à l'Ambassade de France au Chili, **Patrick Bosdure**, directeur de l'Institut Français à Santiago. Puis, **Sylvain Robak**, chargé culturel à l'Ambassade de France, son assistante **Francisca Maturana**, et pour la communication efficace **Safia Tahri** ainsi que **Nicole Saffar** directrice déléguée et **Quentin Sonneville** de la Fondation Alliance Française au Chili ; **Maryline Noël** de la Librairie Le Comptoir à Santiago ; **Florent Emy**, du lycée Antoine de Saint-Exupéry-Alianza Francesa à Santiago. Nous devons aussi souligner les concours de nos amis d'*Espaces Latinos* sur place et actifs bénévoles pour l'occasion : **Guy Mansuy**, **Doris Gandasegui**, **María Angélica Soto**, **Mathilde Olivier**, **Sebastián Casassus** et **Anais Denet** pour le précieux travail d'interprétariat. Nous devons aussi souligner les conseils très pertinents et la participation active des écrivains chiliens **Alejandra Costamagna**, **Alejandro Zambra**, **Rafael Gumucio**, **Mauricio Electorat**, **Ramón Díaz Eterovic**.

Puis les partenaires institutionnels, en commençant par **Magdalena Moller**, **Carlos Cerda** et **Oscar Aguéro** du *Consejo Nacional de la Cultura y las Artes*, de **Paulina Retamales**, **Ana O'Ryan** et **Lillo**, **Marcelo Avilés** et **Alejandra Grossi Gallizia** de la Cámara Chilena del Libro, les éditeurs **Patricio Madrid** des éditions Mondadori et **Galo Ghigliotto** des éditions Cuneta, **Carmen Gloria Bravo** et **Carolina Pizarro** de l'*Universidad de Santiago de Chile*, **Rodrigo Rojas**, **Álvaro Bizama** et **Claudia Apablaza** de l'Université Diego Portales - *Cátedra Abierta Roberto Bolaño*, **Renato Espoz Le-Fort** et **Michael Reynolds** de l'*Area Humanista* de l'École d'ingénieurs de l'Université du Chili et les journalistes **Sara Bertrand** et **Marilú Ortiz de Rozas** du supplément "Livres" du journal *El Mercurio*, de **Diego Zuñiga** de la revue *Que Pasa*, **Pablo Marín** du journal *La Tercera*.

Pour l'Argentine, tout d'abord un grand merci à **Benjamin Barnier** du Bureau du livre régional et de la Coopération française en Amérique du sud de l'Ambassade de France en Argentine, ainsi qu'à **Anne Monier** chargée culturelle et **Isabelle Berneron** chargée du livre français. Enfin pour Montevideo, toute notre reconnaissance à **Morgane Nzelemona** du Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Uruguay, ainsi que les Uruguayens **Alma Bolón** (Udelar), **María José Larre Borges** (IPA), **Roger Mirza** et bien entendu notre ami **Carlos Liscano**, écrivain et directeur de la Bibliothèque nationale de Montevideo.

Quelques jours après notre retour en France – début mai – les courriels entre les différents partenaires ainsi que les propres écrivains invités, restent très optimistes sur le bien-fondé du projet. Les idées ne manquent pas pour dynamiser encore avec d'autres initiatives comme par exemple la participation de poètes français à des lectures dans les maisons du Prix Nobel Pablo Neruda à Valparaíso, à Santiago ... Nous-mêmes restons actifs pour préparer la prochaine édition, en avril 2014, en rectifiant nos erreurs et nos oublis et surtout en anticipant les préparatifs pour pouvoir ainsi consolider cette belle initiative de dialogue culturel.

Januario ESPINOSA

Une complète revue de presse est en ligne sur notre site web



Le periple s'achève le 30 avril à Montevideo où **Carlos Liscano**, ici à droite, remercie les trois écrivains français...